

Porównanie tłumaczeń Daniela 8:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I usłyszałem jednego świętego mówiącego, i powiedział (inny) święty do tego, który mówił: Na jak długo widzenie: stała (ofiara) i niszcząca nieprawość, wydanie i świątyni, i zastępu* deptaniu?**)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I usłyszałem, jak jeden święty mówił do drugiego i jak ten drugi mu odpowiedział: Jak długo trwać będzie to, czego dotyczy widzenie: brak składania codziennej ofiary, niszcząca nieprawość oraz wydanie świątyni i zastępu na podeptanie?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy usłyszałem jednego ze świętych mówiącego, a inny święty zapytał tego, który mówił: Jak długo <i>będzie trwać</i> widzenie o codziennej <i>ofierze</i> i przestępstwie spustoszenia, a świątynia i wojsko będą podane na podeptanie?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedym usłyszał jednego z świętych mówiącego: i rzekł ten święty do onego, który mając policzone tajemnice, mówi: Dokądże to widzenie o ofierze ustawicznej i przestępstwo pustoszące trwać będzie, i święte usługi, i wojsko na podeptanie podane będzie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I słyszałem jednego z świętych mówiącego. I rzekł jeden z świętych drugiemu, nie wiem któremu, mówiącemu: Dokądże widzenie i ustawiczna ofiara i grzech spustoszenia, które się zstało, a świątynia i siła będzie podeptana?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I usłyszałem, że jeden ze Świętych mówił, a drugi Święty zapytał tego, który mówił: Jak długo [potrwa] widzenie: wieczna ofiara, zgubna nieprawość, przybytek i podeptane wojsko?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I usłyszałem jednego świętego mówiącego, a inny święty rzekł do tego właśnie świętego, który mówił: Jak długo zachowuje ważność widzenie dotyczące stałej codziennej ofiary, przestępstwa pustoszenia i bezczeszczenia świątyni i deptania prześlicznej ziemi?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas usłyszałem świętego, który mówił, gdy inny święty zadał pytanie temu właśnie mówiącemu: Jaki okres obejmuje widzenie, dotyczące ofiary nieustannej oraz zbrodni spustoszenia, i wydania świątyni oraz zastępów na podeptanie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Usłyszałem, jak jeden święty mówił, a inny święty zapytał mówiącego: „Jak długo będą trwać sprawy dotyczące tej wizji: zniesienie codziennej ofiary, przerażająca bezbożność oraz deptanie świątyni i jej służby?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I słyszałem jednego świętego mówiącego, a drugi święty postawił pytanie mówiącemu: - Jak długo będzie trwać widzenie dotyczące nieustannej ofiary, nieprawość

¹⁾ zastępu, תָּצֵף (tsawa'): BHS sugeruje: וְצִפִּי (utsewi), czyli: piękno (ziemi), zob. BW. W G brak i zastępu.

²⁾ Lub: deptaniu przez armię.

			niszcząca, sanktuarium wydane [na zniewagę] i wojsko zdeptane?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я почув одного святого, що говорив, і сказав один святий фелмунові (якомусь), що говорив: Аж доки стоятиме видіння, забрана жертва і даний гріх спустошення, і святе і сила будуть потоптані?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy usłyszałem jednego ze świętych, który mówił. Ten święty powiedział do kogoś, mówiąc: Do jakiego czasu obowiązuje to widzenie o ciągłości, o przestępstwie pustoszącym święte i podaniu wojska na podeptanie?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I usłyszałem pewnego świętego, ' który mówił, a inny święty odezwał się do tego, który mówił: "Jak długo potrwa wizja dotycząca ofiary ustawicznej i występku powodującego spustoszenie, wskutek którego zarówno święte miejsce, jak i zastęp są tratowane? "